

3 Methodische Herangehensweisen

In diesem Kapitel wird das Corpus der Moralischen Wochenschriften beschrieben und aufgelistet und es werden die Kriterien für die Korpusauswahl nachgezeichnet. Zur Gewährleistung einer adäquaten Nachvollziehbarkeit der statistischen Korpusanalyse werden das digitale Repository und seine (für die vorliegende Studie relevanten) Funktionsweisen erläutert. Anschließend werden die Herangehensweisen an die quantitative und qualitative Analyse des Korpus dargestellt.

3.1 KORPUSBESCHREIBUNG

Wie Jürgen Wilke (2008, 3) in seinem Überblick der Medien- und Kommunikationsgeschichte festhält, sind Medien und Kommunikation zwei Phänomene, die sich „nicht auf einzelne Länder oder Nationen“ beschränken lassen, sondern der ganzen Menschheit anheimfallen, auch wenn sie sich mitunter in unterschiedlicher Weise entwickelt haben. Da sich die Moralischen Wochenschriften nun erstens über ganz Europa bis in die Amerikas und sogar nach Asien verbreitet haben und sie zweitens über das ganze Jahrhundert hinweg präsent waren, eignen sie sich besonders gut für das vorliegende Forschungsvorhaben. Als transkulturelle Gattung tragen die Moralischen Wochenschriften zur Dissemination von Wissen, Werten, Normen und Praktiken bei und fördern die Ausbildung eines kollektiven europäischen Gedächtnisses, womit sie als „publizistische Schlüsselgattung“ (Kühlmann 2012, 12) des 18. Jahrhunderts angesehen werden können:

Im Blick auf beachtliche Teile der Literatur des 18. Jahrhunderts, [...], präsentiert sich das Corpus der M[oralischen] W[ochenschriften] als ein schier unerschöpflicher Quellenfundus, ja als eine publizistische Schlüsselgattung einer genuin bürgerlich-mittelständischen, von Geboten und Verboten gesäumten Selbstverständigung im monarchischen Wohlfahrtsstaat, dessen politische Ordnung fast durchweg nicht in Frage gestellt wird. Unterhaltsame und belehrende Vermittlungsstrategien, Darstellungsziele und Problemkonfigurationen, Charaktertypen und Verhaltensempfehlungen, Sinn- und Zweckkategorien der Lebensführung, Leitbilder und Ideologeme der M[oralischen] W[ochenschriften] verfügten mehrere Jahrzehnte lang über eine hohe Überzeugungskraft, einen hohen Wiedererkennungswert im Alltag und starke identifikatorische Anreize. (Kühlmann 2012, 45)

Um das Korpus methodisch besser vergleichbar zu machen, beschränkt sich die Studie auf bereits digital editierte Volltexte,¹ deren Auswahl weiter unten detailliert wird und die im Repertorium der europäischen Moralischen Wochenschriften online zugänglich sind. Um zu illustrieren, wie sich die spectatorialen Geschlechterdiskurse in den Zeitschriften weiterentwickelt haben, werden für die Analyse die in Tabelle 1 und Tabelle 2 gelisteten 16 französisch- und 21 spanischsprachigen Wochenschriften² herangezogen:

Tabelle 1: Französischsprachige Morale Wochenschriften im Repertorium (Stand: März 2018).

| Erscheinungszeitraum [konsultierte Ausgabe] (Gesamtnummern) | Französischsprachige Wochenschriften | Produzent*in |
|---|--|---|
| 1711-12 [1742] (89 N) | <i>Le Misanthrope</i> | Justus Van Effen |
| 1714 (43 N) | <i>Le Censeur ou Caractères des Mœurs de la Haye</i> | Anonyme [Jean Rousset de Missy/Nicolas de Gueudeville] |
| 1718-19 [1742] (98 N) | <i>La Bagatelle</i> | Justus Van Effen |
| 1721-24 [1752] (25 N) | <i>Le Spectateur français</i> | Pierre Carlet de Marivaux |
| 1723 (2 N) | <i>Le Spectateur suisse</i> | Desfourneaux |
| 1723-24 [1724] (10 N) | <i>Le Spectateur inconnu</i> | Anonyme [François Granet] |
| 1723-25 [1725-26] (28 N) | <i>Le Nouveau Spectateur français</i> | Justus Van Effen |
| 1727 [1752] (7 N) | <i>L'Indigent philosophe ou l'homme sans souci</i> | Pierre Carlet de Marivaux |
| 1728-29 [1728] (15 N) | <i>La Spectatrice</i> | Anonyme |
| 1734 [1752] (11 N) | <i>Le Cabinet du philosophe</i> | Pierre Carlet de Marivaux |
| 1748-50 (29 N) | <i>La Spectatrice danoise, ou l'Aspasie moderne</i> | Laurent Angliviel de la Beaumelle |
| 1753 (1 N) | <i>Le Spectateur moderne</i> | Anonyme |
| 1758-60 (108 N) | <i>Le Nouveau Spectateur</i> | Jean-François de Bastide |
| 1760 (60 N) | <i>Le Monde comme il est</i> | Jean-François de Bastide |
| 1776 (5 N) | <i>Le Spectateur François, ou Journal des Mœurs</i> | Jean Castilhon |
| 1795 (61 N) | <i>Le Spectateur français avant la Révolution</i> | Jacques-Vincent Delacroix |

Quelle: Eigene Darstellung.

-
- 1 Hierbei handelt es sich um Texte, in denen jeder Buchstabe und jedes Zeichen einzeln codiert werden. Um eine computergestützte Textanalyse durchführen zu können, sind Volltexte die Voraussetzung (cf. Jannidis 2010, 119).
 - 2 Deutschsprachige Zusammenfassungen der Einzelnummern aller spanischen Moralischen Wochenschriften sind in Ertler (2003a), Ertler/Hobisch/Humpl (2012), Ertler/Hobisch (2014) und Ertler/Hobisch/Humpl (2014) nachzulesen.

*Tabelle 2: Spanischsprachige Morale Wochenschriften im Repertorium
(Stand: März 2018).*

| Erscheinungszeitraum (Gesamtnummern) | Spanischsprachige Wochenschriften | Produzent*in |
|---|---|---|
| 1735-36 (21 N) | <i>El Duende Crítico</i> | Frai Manuel de San Josef |
| 1761 (1 N) | <i>El Murmurador imparcial y observador desapasionado de las locuras y despropósitos de los hombres</i> | Francisco Mariano Nipho y Cagigal |
| 1761 (19 N) | <i>El Duende especulativo sobre la vida civil</i> | Juan Antonio Mercadal |
| 1762-63; 1767 (86 N) | <i>El Pensador</i> | Joseph Clavijo y Faxardo |
| 1763 (11 N) | <i>El Escritor sin título</i> | Vicente Serraller y Aemor |
| 1763 (4 N) | <i>El Amigo y Corresponsal del Pensador</i> | Antonio Mauricio Garrido |
| 1763-64 (52 N) | <i>La Pensadora gaditana</i> | Beatriz Cienfuegos |
| 1765 (7 N) | <i>El Belianís literario</i> | Juan José López de Sedano |
| 1777 (1 N) | <i>La Pensatriz salmantina</i> | Escolástica Hurtado |
| 1779-80 (8 N) | <i>El Curioso Entretenido</i> | Juan Pisón y Vargas |
| 1781-87 (167 N) | <i>El Censor</i> | Luis García de Cañuelo; Luis Marcelino Pereira |
| 1786 (1 N) | <i>El Juzgado Casero</i> | Anónimo |
| 1786-88 (16 N) | <i>El Apologista Universal</i> | Anónimo |
| 1786-88 (51 N) | <i>El Corresponsal del Censor</i> | Manuel Rubín de Celis y Noriega |
| 1787 (1 N) | <i>El Corresponsal del Apologista</i> | Anónimo |
| 1787 (6 N) | <i>El Observador</i> | José Marchena |
| 1787-88 (7 N) | <i>El Duende de Madrid</i> | Pedro Pablo Trullench |
| 1788 (nur Prolog) | <i>El Teniente del Apologista</i> | Eugenio Habela Patiño |
| 1790 (26 N) | <i>El Argonauta Español</i> | Bachiller D. P. Gatell |
| 1800 (22 N) | <i>El Catón compostelano</i> | Anónimo [Francisco del Valle-Inclán] |
| 1803-04 (62 N) | <i>El Regañón general</i> | Ventura Ferrer |

Quelle: Eigene Darstellung.

Bei all den genannten Wochenschriften handelt es sich um Nachahmungen oder kulturelle Adaptationen der englischen Prototypen. Diese sind für die diachrone Analyse geeigneter als die Übersetzungen, da viele Übersetzungen wortwörtlich vorgenommen wurden und nur in geringem Maße Merkmale einer kulturellen Veränderung aufweisen. So zum Beispiel hat Armand Boisbeau de La Chapelle (1676-1746) im ersten Band des *Babillard, ou le nouvelliste philosophe* (1724) die Stellen, die die französische Bevölkerung und insbesondere Ludwig XIV. karikieren, schlicht wortgetreu aus dem *Tatler* ins Französische übersetzt (cf. Eisenhut 2011, 117). Insgesamt bleiben die französischen *Spectator*-Übersetzungen viel näher am englischen Original als beispielsweise die italienischen oder spanischen Übersetzungen. Dazu muss erwähnt werden, dass für die italienische *Spectator*-Variante von Cesare Frasponi unter dem Titel

Il Filosofo alla Moda (1727) nicht das englische Original als Vorlage diente, sondern die anonym herausgegebene französische Übersetzung *Le Spectateur ou le Socrate moderne* (1714).³ Auf der italienischen Übersetzung fußt wiederum die spanische *Spectator-,Übersetzung*, die in Anlehnung an ihren italienischen Ausgangstext den Titel *Filósofo á la Moda* (1788) trägt und im Vorwort auch direkt Bezug auf die italienische Vorlage nimmt (cf. Ertler 2014b; Hobisch 2017, 385).⁴

Nicht bei der Analyse berücksichtigt sind demnach die folgenden im Repertorium verfügbaren Übersetzungen aus dem Englischen ins Französische beziehungsweise ins Spanische:

- Die Übersetzung des *Spectator*: *Le Spectateur ou le Socrate moderne, [Où l'on voit un Portrait naïf des Mœurs de ce Siècle. Traduit de L'Anglois]*, herausgegeben von Anonym (1714-1726).
- Die Übersetzung des *Guardian*: *Le Mentor moderne ou Discours sur les mœurs du siècle*, herausgegeben von Justus Van Effen [Joseph Addison, Richard Steele] (1723).
- Die Übersetzung des *Tatler*: *[Le Babillard ou] Le Philosophe nouvelliste, traduit de l'Anglois par A.D.L.C, Seconde Edition revue & corrigée*, herausgegeben von Armand de Boisbeau de La Chapelle (1735; erste Ausgabe 1724).
- Die Übersetzung des *Female Spectator*: *La Spectatrice, traduite de l'Anglais*, herausgegeben von Anonym [Eliza Haywood] (1749-1751).
- Die späte und indirekte, da auf dem Italienischen basierende Übersetzung des englischen *Spectator* ins Spanische: *El Filósofo á la Moda, o el Maestro universal* (1788), herausgegeben von Anonym.

Weitere Kriterien, die für die Wahl der in den Tabellen 1 und 2 angeführten Wochenschriften ganz entscheidend waren, sind ihre Verfügbarkeit und Zugänglichkeit. Noch bis vor wenigen Jahren waren viele der französisch- und spanischsprachigen Periodika nur in den verstaubten Regalen oder gar nur mehr auf von Schimmel befallenen Mikrofilmen in öffentlichen und privaten Bibliotheken und Archiven zu finden. Heute sind die für die Analyse herangezogenen englischen und romanischen Volltexte in digitalen Datenbanken und Repositorien zugänglich.

Allgemein gesprochen liegt der Vorteil von Repositorien in der vorab sorgfältig getätigten thematischen und formalen Analyse, der systematischen Darstellung sowie der allgemeinen Durchsuchbarkeit der bisher erschlossenen Texte als Smart Data. Mit Smart Data werden all jene Daten bezeichnet, die strukturiert oder halb-strukturiert digital editiert wurden und deren Rohmaterial mit Metadaten (i. e. Informationen über den Text, die nicht im Text selbst enthalten sind, z. B. Name der Autorin/des Autors, Entstehungsjahr) und Markups (i. e. Informationen über Teile eines Textes wie z. B.

3 Im Italienischen bleibt „[d]er Bezug zum französischen Sokrates [...] durch die Verwendung von ‚Filosofo‘ erhalten. Der Hinweis auf die Modernität soll ebenfalls nicht verloren gehen, was direkt durch ‚alla Moda‘ ausgedrückt wird“ (Fuchs 2011, 19).

4 Zur Übertragung des *Spectator* in den spanischen *Filósofo á la Moda* siehe Le Guellec (2011).

Überschriften, Seitenumbrüche, Erzählformen, Themen) angereichert wurde (cf. Janidis 2010, 121; Schöch 2013). Da die digitale Aufbereitung insgesamt sehr viel Zeit in Anspruch nimmt, handelt es sich meist um relativ kleine Korpora. Das vorliegende Korpus der Moralischen Wochenschriften, das seit 2010 aufgebaut wird und mittlerweile (Stand: März 2018) rund 3.700 Einzelnummern aus 58 romanischen Zeitschriften umfasst, gilt jedoch als umfangreich.

Die Repräsentation der gedruckten Wochenschriften in digitaler Form erfolgte gemäß den Regeln der in den Geisteswissenschaften als Standard etablierten Text Encoding Initiative (TEI).⁵ Eine ausführliche technische Beschreibung der in Graz entstandenen und laufend weiterentwickelten digitalen Edition, insbesondere zum Speichersystem und der Aufbereitung der Daten, kann in Semlak (2014) und Scholger (2018) nachgelesen werden, wo einige der in dieser Arbeit verfolgten Potenziale der digitalen Edition angesprochen werden:

This digital edition is therefore a chance for focused research on the development of Enlightenment ideas and concepts in Europe through the lens of the ‘Spectators’. Additionally, the implementation of Semantic Web technologies, analysis and visualization tools will allow further research on (a) social networks, (b) the transition and temporal development of topics and narrative forms within the corpus, (c) the study of micro-narration regarding the repetition, modification and disappearance of motifs and topics, and (d) the transnational-transfer of the ‘Spectator’-genre, to name but a few possible applications. (Scholger 2018, 244)

Im Rahmen der vorliegenden Arbeit muss darauf hingewiesen werden, dass die digitale Edition der romanischen Moralischen Wochenschriften einerseits eine bedienungsfreundliche Oberfläche der spectatorialen Texte bereitstellt, deren Layout sich – soweit möglich – am gedruckten Original orientiert.⁶ Andererseits trägt sie den Textstrukturen, den unterschiedlichen narrativen Formen sowie den thematischen Ausrichtungen der Texte Rechnung. Zudem ist der uneingeschränkte, kostenlose Zugang zum digitalen Repertorium und die Arbeit damit für die vorliegende Studie von essentieller Bedeutung.

An das laufend erweiterte Zeitschriftenkorpus kann nun explorativ oder gezielt herangegangen werden. So ist es zum Beispiel möglich, über die in der Menüleiste angebotenen Felder ‚England‘, ‚Frankreich‘, ‚Deutschland‘, ‚Italien‘ und ‚Spanien‘ (und seit September 2018 auch ‚Portugal‘) auf die Zeitschriften, die in den jeweiligen Sprachräumen (und nicht wie anzunehmen in den jeweiligen Ländern) entstanden sind,⁷ zuzugreifen und so einen ersten Überblick über die Vielfalt der bereits editierten

5 Zu den Repräsentationsformen digitaler Korpora, insbesondere zu Vorteilen und zur Nutzung von TEI-codierten Texten für die literaturwissenschaftliche Analyse, siehe Schöch (2016).

6 Manche Zeitschriften innerhalb des Repertoriums, wie Justus Van Effens *Bagatelle*, sind mit ihren extern verfügbaren Faksimile-Editionen verlinkt. Die einzige Wochenschrift mit einer intern verfügbaren Faksimile-Edition im Repertorium ist der spanische *Censor* (Stand: März 2018).

7 Da dieses Repertorium ursprünglich für die Moralischen Wochenschriften aus dem romanischen Raum konzipiert wurde, ist diese Einschränkung nachvollziehbar. Erst mit dem

Wochenschriften zu erhalten (cf. Abb. 1).⁸ Zum Zeitpunkt der quantitativen Datenanalyse im März 2018 waren im Repertorium insgesamt 58 Periodika (cf. Auflistung in Anhang 1) verfügbar, davon 1 englischsprachige, 20 französischsprachige, 4 deutschsprachige, 11 italienischsprachige und 22 spanischsprachige Wochenschriften, die selbst meist wieder in mehrere Bände unterteilt sind. Darüber hinaus lässt sich unter ‚Gesamtverzeichnis‘ eine alphabetische Liste aller Zeitschriften innerhalb des Repertorioms anzeigen.

Abbildung 1: Repertorium: Menüleiste (Stand: März 2018).



Quelle: Ertler et al. (2011-2020).

Ebenfalls kann die Möglichkeit der einfachen oder erweiterten Suche genutzt werden, wobei die einfache Suche unterschiedliche Suchkriterien wie die Trunkierung⁹ und die Phrasensuche¹⁰ erlaubt. Die erweiterte Suchfunktion lässt zusätzliche Einschränkungen des Korpus hinsichtlich Land, Themen, Erzählformen und Datierung zu (cf. Abb. 2) und eignet sich für Benutzer*innen, die mit dem Korpus vertraut sind und gezielte Fragen daran richten wollen.

-
- Anwachsen des Repertoriums und dem Fortschreiten der Forschungen wurde man sich der Problematik bewusst, dass zum Beispiel Van Effens Wochenschriften in den Niederlanden gedruckt wurden oder La Beaumelles *La Spectatrice danoise* (1748-1750) eine französischsprachige Wochenschrift aus Dänemark ist. Aufgrund ihrer Sprachverfasstheit sind diese demnach trotzdem unter der Rubrik ‚Frankreich‘ zu finden.
- 8 Es wird hier in weiterer Folge nicht von ‚Land‘, sondern von ‚Sprachraum‘ gesprochen, um damit zu verdeutlichen, dass einige der französischsprachigen Periodika, die im Repertorium Frankreich zugeordnet sind, nicht in Frankreich, sondern in den Niederlanden oder in Dänemark entstanden sind.
- 9 Die Trunkierung wird üblicherweise eingesetzt, um verschiedene, grammatisch bedingte Endungen eines Suchbegriffs in die Suchanfrage miteinzubeziehen. Dabei kann das Asterisk-Symbol (*) oder das Fragezeichensymbol (?) verwendet werden. Das Stern-Symbol (der Asterisk) dient als Platzhalter für eine beliebige Anzahl von Zeichen, das Fragezeichen-Symbol für genau ein Zeichen.
Im vorliegenden Korpus eignet sich die Trunkierung insbesondere für die Suche nach Wörtern, die noch keine genormte Orthografie aufweisen, wie das Wort ‚français‘, das im 18. Jahrhundert meistens noch ‚francois‘ geschrieben wurde und mit der Suche nach ‚franc?is‘ gefunden werden kann.
- 10 Bei der Phrasensuche kann eine gesuchte Wortfolge unter Anführungszeichen gesetzt werden, das Ergebnis erscheint hierauf in der angegebenen Form, z. B. „toutes les femmes“.

Abbildung 2: Repotorium: Erweiterte Suchfunktion (Stand: März 2018).

Quelle: Ertler et al. (2011-2020).

Bei der ersten erweiterten Suchfunktion ‚Land‘ kann zwischen Spanien, Italien und Frankreich gewählt werden. Wird eines der drei Länder eingestellt, so beschränken sich die Suchergebnisse auf die Zeitschriften aus dem gewählten Sprachraum.

Die Suchfunktion ‚Thema‘ umfasst die in Tabelle 3 aufgelisteten Begriffe, die im Laufe der Erstellung der digitalen Edition empirisch erhoben wurden. Im Zuge von mehreren – meist studentischen – Lektürevorgängen wurden diese Themen als Markup in die dahinterliegende Textstruktur codiert.¹¹ Bei der Codierung wurde darauf geachtet, dass jede Einzelnummer über mindestens ein und maximal drei Themen verfügt¹² und dass es sich dabei um Themen handelt, die über eine längere Sinneinheit gespannt sind. Das Thema ‚Spanien‘ wurde also dann gesetzt, wenn sich eine Zeitschriftennummer dezidiert mit Spanien auseinandersetzt und nicht, wenn zum Beispiel nur beiläufig bemerkt wird, dass eine erwähnte Figur aus Spanien stammt.

Die Themenauszeichnung stellt in der vorliegenden Arbeit den Ausgangspunkt für die Korpusanalyse dar, die im nächsten Abschnitt näher beschrieben wird. An dieser Stelle sei noch angemerkt, dass die Themensuche den/die Benutzer*in zu den einzelnen Ausgabennummern bringt, in die die Begriffe aus Tabelle 3 innerhalb der als Dublin-Core-Daten¹³ bezeichneten Metadaten eingebettet wurden. Das heißt, die Themen sind auf der Frontend-Oberfläche nicht ausdrücklich gekennzeichnet oder in irgendeiner Form visualisiert, da sich diese Auszeichnung ausschließlich im Hintergrund – auf der für die Userin oder den User verborgenen Oberfläche im Backend befindet, also auf der Programmier-/Bearbeitungsebene des Repotoriums.

-
- 11 Als ‚Markup‘ bzw. ‚markup languages‘ werden Auszeichnungssprachen wie XML (Extensible Markup Language) bezeichnet, mit denen Daten codiert werden. Alle Texte der digitalen Wochenschriftenedition sind mit dem XML-basierten Codierungsstandard TEI (Text Encoding Initiative) codiert, wobei in den spectatorialen Texten ganz konkret die Themen und Erzählfomren über Markup erfasst sind. Beispiel: <term>Spanien</term> – hier ist <term> das Markup und ‚Spanien‘ das Thema selbst.
- 12 Der Vollständigkeit halber muss hier erwähnt werden, dass bei manchen Wochenschriften auch mehr als nur drei Themenauszeichnungen auftreten.
- 13 ‚Dublin Core‘ bezeichnet ein bibliografisches Metadatenformat, mit dem in einfacher und standardisierter Weise Dokumente und andere Objekte im Internet auffindbar gemacht werden können (cf. DCMI 1995-2019).

*Tabelle 3: Themenauszeichnung innerhalb des digitalen Repositoriums
(Stand: März 2018).*

| | | |
|-------------------------|-----------------------|-------------------------|
| Aberglaube | Freundschaft | Philosophie |
| Adelskritik | Gesellschaftsstruktur | Politik |
| Amerika (Westindien) | Gesprächskultur | Recht |
| Andere Länder | Glück | Religion |
| Apologetik Spaniens | Italien | Schweiz |
| Autopoetische Reflexion | Leidenschaft | Sitten und Bräuche |
| Deutschland | Liebe | Spanien |
| England | Männerbild | Theater Literatur Kunst |
| Erziehung und Bildung | Menschenbild | Vernunft |
| Familie | Mode | Wirtschaft |
| Frauenbild | Moral | Wissenschaft |
| Frankreich | Natur | Wohltätigkeit |
| Fremde Gesellschaften | Österreich | |

Quelle: Eigene Darstellung (cf. Ertler et al. 2011-2020).

Daneben kann innerhalb des Repositoriums nach 13 ‚Erzählformen‘ gesucht werden, die innerhalb der Wochenschriften auftreten und – ganz wie die Themen – ebenfalls von Hand codiert worden sind. Diese Erzählformen gehen auf die traditionelle Wochenschriftenforschung zurück, insbesondere auf die maßgeblichen Arbeiten von Oberkampf (1934), Martens (1968) und Rau (1980). Zu den gebräuchlichen Erzählformen innerhalb der Periodika, die im Repozitorium ermittelt werden können, zählen die allgemeine Erzählung, das Fremd- wie das Selbstporträt, der Dialog, die Allegorie, der Traum, die Fabel, die Satire, das Exemplum, die Utopie, die Metatextualität, das Zitat/Motto und der Brief/Leser*innenbrief. Im Unterschied zu den Themen werden die Erzählformen auf Wunsch des/der Betrachtenden direkt im Text visualisiert. Sie können in den einzelnen Zeitschriftennummern angezeigt werden, wobei sich die grafische Visualisierung auf eine farbliche Markierung am Anfang und Ende – zum Beispiel eines Zitates – stützt.

Zur Auszeichnung der jeweiligen Erzählform gesellt sich eine Auszeichnung der formalen Darstellungsebenen. Insgesamt sind die Wochenschriften nämlich durch eine komplexe Kommunikationsstruktur gekennzeichnet, die aus einer Vielzahl von extra-, intra- und metadiegetischen Erzählinstanzen besteht. Die Erzähler*innen schieben immer wieder neue Inhalte ein und lassen ihre Figuren auch selbst zu Wort kommen. Für die grafische Darstellung der ineinander verschachtelten Figurenrede und Erzählformen stehen im Repozitorium sechs Ebenen zur Verfügung, das heißt, jede Änderung der Figurenrede und jede Änderung der Erzählform wird als solche bis zur sechsten Ebene ausgewiesen. Gibt es mehr als sechs Darstellungsebenen, so wird den Erzählformen vor den Figurenreden Vorrang gegeben.

Letztlich können innerhalb der erweiterten Suche ein frei wählbares Erscheinungsjahr im Feld ‚Datierung‘ sowie ein beliebiger ‚Suchbegriff‘ eingegeben werden, wobei (wie bei der einfachen Suche) auch hier unterschiedliche Suchkriterien (Trunkierung, Phrasensuche etc.) angewendet werden können.

Sobald man schließlich eine Zeitschriftennummer gewählt hat, kann diese – dank TEI-Codierung der strukturellen und deskriptiven Aspekte jeder Einzelnummer – auf

mehrere Arten am Bildschirm dargestellt werden: So stehen sowohl die Original- als auch die Analyseansicht entweder im Browser oder als PDF-Download zur Verfügung. Das Besondere an der Originalansicht (Abb. 3) ist, dass darin das ursprüngliche Seitenlayout der gedruckten Wochenschriftennummer so originalgetreu wie möglich abgebildet wird. Insbesondere wurde hierbei auf eine kongruente Darstellung der textlogischen Einheiten wie Überschriften, Motti, Paragrafen oder Verszeilen geachtet.

Abbildung 3: Originalansicht des Repositorys (Stand: März 2018).

The screenshot shows a digital library interface for historical periodicals. At the top, there are four language tabs: ENGLAND, FRANKREICH (highlighted in blue), DEUTSCHLAND, ITALIEN, SPANIEN, and a link to the Gesamtverzeichnis (General Catalog). To the right of the tabs is a search bar with a magnifying glass icon and a 'Suche' button. A logo for 'UNI GRAB' is in the top right corner.

The main content area displays a page from a French magazine. The title 'Spectateurs' is prominently shown at the top left, with subtitles in other languages: 'Spettatori' (Italian), 'Espectadores' (Spanish), and 'Moralische Wochenschriften' (German). Below the title, there are several columns of text in French. On the right side of the page, there is a sidebar with various links related to the text analysis, such as 'Analyseansicht', 'Druckversion (Originalansicht)', 'Druckversion (Analyseansicht)', 'Voyant Tools', and XML (TEI P5). There are also checkboxes for navigating through the text, including 'Originalseitenumbrüche', 'Darstellungsebenen und Erzählformen', 'Orte', 'Personen', and 'Werke'.

Zitiervorschlag: Laurent Anglier de la Beaumelle (Hsg.): "Amusement I.", in: *Le Spectateur danois*, Vol. 1001 (1748), S. 1-8, ediert in: Ertler, Klaus-Dieter / Hölsch, Elisabeth (Hsg.): Die "Spectators" im internationalen Kontext. Digitale Edition, Graz 2011. - <https://gams.uni-graz.at/o.mws.6581> [aufgerufen am:].

AMUSEMENT I.

Femmes ! quand Vous pensez, Vous pensez mieux que nous.

LETT DIVERSES DU COMTE DE ...

Je ne hazarderois pas cet éloge en faveur de mon sexe, si une Dame en étoit l'auteur. Ce Panégýrique seroit suspect de partialité. Je ne m'attacherois point à en montrer la vérité : Il sembleroit que j'aurois envie de faire réjouir sur moi une partie des louanges que je crois dues à mon sexe : Et franchement, ce seroit une indécence marquée de débuter par se donner l'encens.

J'ai bien autre chose à faire. Le Public sera sans doute surpris de voir une femme s'ériger en Auteur. Mais pourquoi ? Il nous est permis de penser, & il ne nous seroit pas permis d'écrire ? Le Ciel ne m'a point accordé les sublimes talents, qui font une héroïne dans la noble science du Ménage. Les détails m'ennuient, m'impatientent, m'excèdent. Les belles lettres ont pour moi des attrait aussi puissants, que le divin souris d'une beauté parfaite a pour un amant bien épis. Ne pourrai-je sans crime, m'amuser à barbouiller du papier ? Ma vivacité ne s'accorde point de la lenteur de la Broderie. Que voulez-vous ? J'ai les yeux plus actifs que les doigts. Outre l'ennui, un point de tapissérie me coule plus de tems que dix lignes d'écrire. Le jeu me déplait ; gros, il est ruineux, modique, il est ennuyant. Je demande au Casuiste le plus sévère, si de l'humeur dont je suis, je ne puis pas en conscience préférer mon Cabinet à ma Cuisine, la culture de ma Raison à la culture de mon Potager, mon Bureau à une table de Quadrille. Il me semble de voir le public prononcer en ma faveur, & cela sans galanterie. Ne me flatte-je point ?

Quelle: Ertler et al. (2011-2020).

Weitere strukturelle Informationen wie Originalseitenumbrüche, Darstellungsebenen und Erzählformen sowie Orts-, Personen- und Werknamen können bei Bedarf einzeln als Farbcodes innerhalb des Textes angezeigt werden. Dazu ist am rechten Rand des Originaltextes lediglich ein Häkchen vor der gewünschten Strukturinformation zu setzen.

Die Analyseansicht (Abb. 4) dient der Anzeige der narrativen Repräsentationsebenen und, sofern gewünscht, gleichzeitig der Erzählformen wie Allegorie, allgemeine Erzählung, Dialog etc. in verschiedenen Farbcodes.

Abbildung 4: Repatorium – Analyseansicht (Stand: März 2018).

The screenshot shows a digital library interface for 'Periodical Press Spettatori Spectateurs'. The main content area displays a French text titled 'Amusement I.' by 'Zéfi/Motto'. The text discusses women's thoughts and their perception of themselves. The right side of the screen contains an analytical sidebar with several sections:

- Originalansicht**
- Druckversion (Analyseansicht)**
- Darstellungsebenen** (Level Selection):
 - Ebene 1
 - Ebene 2
 - Ebene 3
 - Ebene 4
 - Ebene 5
 - Ebene 6
- Erzählformen** (Narrative Forms):
 - Allegorie
 - Allgemeine Erzählung
 - Dialog
 - Exemplum
 - Fabel
 - Fremdporträt
 - Brief/erreich
 - Metatextualität
 - Satire
 - Selbsternecht
 - Traum
 - Utopie
 - Zéfi/Motto

Quelle: Ertler et al. (2011-2020).

Die derart aufbereiteten Moralischen Wochenschriften eignen sich nunmehr zur Anwendung von computergestützten Analysemethoden, die im nächsten Abschnitt erläutert werden.

3.2 METHODEN UND VORGEHEN

Um das umfangreiche Korpus adäquat analysieren und die Fragestellungen angemessen bearbeiten zu können, wurden unterschiedliche Methoden aus den Literatur-, Kultur- und Medienwissenschaften herangezogen. Zuerst wurde mit einem computerphilologischen Verfahren an das Korpus herangegangen. Dieser zielgerichtete Zugang zum Analysematerial ermöglichte seine quantitative Einschränkung und Vorselektion. Danach wurden die verbleibenden Einzelnummern einer diskursanalytisch informierten Textanalyse unterzogen, mit der die medienspezifischen und narrativen Konstruktions- und Darstellungsverfahren der Geschlechterdiskurse eruiert wurden. Die Erweiterung um kulturwissenschaftliche Fragestellungen erlaubte es, die spectatorialen Geschlechterdiskurse innerhalb der Moralischen Wochenschriften in ihrem historischen und kulturellen Entstehungshorizont zu untersuchen und zu beschreiben.